

"Source: *Proposals to amend the Criminal Code
(general principles), 1983.*

**Department of Justice Canada. Reproduced
with the permission of the Minister of Public
Works and Government Services Canada, 2007."**

Proposals to amend the Criminal Code (general principles)

These proposals amend the Criminal Code to provide for the following general principles:

Article 1. The proposed section 1.1 is inserted in the following form:

Section 1.1. (1) In this Act, "general principle" means an principle that applies throughout the Criminal Code.

Article 2. The proposed section 1.2 is inserted in the following form:

Section 1.2. (1) In this Act, "general principle" means a principle that applies throughout the Criminal Code.

THE MINISTER OF JUSTICE

Monday, June 28, 1993

Proposition de modification du Code criminel (principes généraux)

Ces propositions modifient le Code criminel pour établir les principes généraux suivants :

Article 1. La proposition d'ajout de l'article 1.1 est adoptée dans les termes suivants :

Section 1.1. (1) Dans cet acte, "principe général" signifie un principe qui s'applique à tout le Code criminel.

Article 2. La proposition d'ajout de l'article 1.2 est adoptée dans les termes suivants :

Section 1.2. (1) Dans cet acte, "principe général" signifie un principe qui s'applique à tout le Code criminel.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Le lundi 28 juin 1993

R.S., c. C-46; R.S., c. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1 st Suppl.), cc. 1, 24, 27, 35 (2 nd Suppl.), cc. 10, 19, 30, 34 (3 rd Suppl.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4 th Suppl.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, c. 7	Proposals to amend the Criminal Code (general principles)	Proposition de modification du Code criminel (principes généraux)	L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1 ^{er} suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2 ^e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3 ^e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4 ^e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7
--	--	--	---

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"know", with respect to a circumstance, has the meaning assigned by section 12.3;

2. The headings preceding section 4 of the said Act are repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section and headings:

5.1 A warrant or summons that is authorized by this Act or an appearance notice, promise to appear, undertaking or recognition that is issued, given or entered into in accordance with Part XVI, XXI or XXVII may be issued, executed, given or entered into, as the case may be, on a holiday.

Certain acts on
holidays valid

PART I

GENERAL PRINCIPLES

General

4. Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

6.1 Subject to this Act or any other Act of Parliament, no person shall be convicted or discharged under section 736 of an offence committed outside Canada.

Offences
outside Canada

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« savoir » À l'égard d'une circonstance, s'entend au sens de l'article 12.3.

2. Les intitulés qui précèdent l'article 4 de la même loi sont abrogés.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Un mandat ou une sommation autorisés par la présente loi ou une citation à comparaître, une promesse de comparaître, une promesse ou un engagement délivrés, remis ou contractés en conformité avec les parties XVI, XXI ou XXVII peuvent être décernés, délivrés, exécutés, remis ou contractés, selon le cas, un jour férié.

« savoir »
"know"

Certains actes
peuvent être
valablement faits
les jours fériés

PARTIE I

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Dispositions générales

4. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction commise à l'étranger ni bénéficier, à

Infraction
commise à
l'étranger

obligation, review, validation, risk analysis and

compliance. Additional req validation for sections 1-3.

Article 1: Additional req validation for sections 1-3.

Article 2: The headings preceding section 4 read as follows:

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

PART I

General

Clause 3: The proposed section 5.1 is at present section 20.

Clauses 4 and 5: These amendments would reposition the present subsection 6(2) as section 6.1.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

PARTIE I

Dispositions générales

Article 3. — Le texte de l'article 5.1 est le texte actuel de l'article 20.

Articles 4 et 5. — Ces modifications établissent un changement de désignation numérique du paragraphe 6(2) qui devient l'article 6.1.

	<p>6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following sections:</p> <p>12.1 (1) Subject to subsection (2), a person commits an offence if the person, with the state of mind specified in the description of the offence or otherwise provided by law,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) commits the act or makes the omission specified in the description of the offence; (b) does so in the circumstances, if any, specified in that description; and (c) causes the consequences, if any, specified in that description. <p>(2) No person commits an offence unless that person commits the act, or makes the omission, voluntarily.</p> <p>12.2 Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, a person's act or omission causes a consequence if it makes a more than negligible contribution to the occurrence of the consequence.</p> <p>12.3 In this Act, "know", with respect to a circumstance, whether or not the circumstance is specified in the description of an offence, means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to be aware that the circumstance exists; or (b) to be aware that it is probable that the circumstance exists and to avoid taking steps to confirm whether that circumstance exists. <p>12.4 (1) Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, where the description of an offence specifies or the law otherwise provides, in substance, that the offence be committed intentionally, no person commits that offence unless that person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) means to commit the act or make the omission specified in the description of the offence; (b) knows the circumstances, if any, specified in that description; and 		<p>son égard, de l'absolution prévue à l'article 736.</p> <p>6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :</p> <p>12.1 (1) Il y a infraction lorsque, dans l'état d'esprit précisé par la disposition la créant ou par toute autre règle de droit, une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) accomplit le fait — acte ou omission — la constituant; b) l'accomplit dans les circonstances éventuellement précisées par la disposition; c) atteint le résultat éventuellement mentionné dans la disposition. <p>(2) Nul ne commet une infraction si son fait n'est pas volontaire.</p> <p>12.2 Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le résultat est atteint dès lors que le fait accompli y contribue de manière plus que négligeable.</p> <p>12.3 Pour l'application de la présente loi, une personne sait qu'une circonstance existe — qu'il s'agisse d'un élément constitutif de l'infraction ou non — soit si elle est consciente du fait que la circonstance existe, soit si elle est consciente du fait qu'il est probable qu'elle existe et choisit de ne prendre aucune mesure pour s'en assurer.</p> <p>12.4 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, pour qu'il y ait infraction, il faut, si la disposition la créant ou toute autre règle de droit prévoit que le critère de l'intention s'applique, que l'auteur du fait en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) veuille l'accomplir; b) sache que les circonstances éventuellement précisées par la disposition existent; c) se trouve, quant au résultat éventuellement mentionné dans la disposition, dans
Elements of an offence			5 Éléments constitutifs de l'infraction
Voluntariness			10
Causation			Lien de causalité
Definition of "know"			Savoir
Intention re offence			25 Intention

Clause 6: New.

Article 6 — Nouveau

Article 6. — Nouveau.

Intention re
element of
offence

(c) has the state of mind specified in that description or otherwise provided by law with respect to the consequences, if any, specified in that description.

(2) Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, where the description of an offence specifies or the law otherwise provides, in substance, that there be intention in respect of an element of the offence, no person commits that offence unless

(a) where that element is an act or omission, the person means to commit the act or make the omission, as the case may be;

(b) where that element is a circumstance, 15 the person knows the circumstance; or

(c) where that element is a consequence, the person

(i) means to cause that consequence, or

(ii) is aware that the consequence will 20 occur in the ordinary course of events.

Recklessness re
offence

12.5 (1) Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, where the description of an offence specifies or the law otherwise provides, in substance, that the offence be committed recklessly, no person commits that offence unless that person

(a) means to commit the act or make the omission specified in the description of the 30 offence;

(b) is aware of a serious risk that the circumstances, if any, specified in that description exist; and

(c) has the state of mind specified in that 35 description or otherwise provided by law with respect to the consequences, if any, specified in that description.

(2) Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, where the description of an offence specifies or the law otherwise provides, in substance, that there be recklessness in respect of an element of the offence, no person commits that offence unless

l'état d'esprit précisé par celle-ci ou la règle de droit.

5 (2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, pour qu'il y ait infraction, il faut, si la disposition la créant ou toute autre règle de droit prévoit que le critère de l'intention s'applique à un 10 de ses éléments constitutifs, que l'auteur du fait en cause :

a) dans le cas du fait, veuille l'accomplir; 10

b) dans le cas d'une circonstance, sache qu'elle existe;

c) dans le cas d'un résultat, veuille atteindre le résultat en cause ou soit conscient du fait qu'il se produira dans le cours normal des choses. 15

Intention —
élément constitutif de l'infraction
5

Recklessness re
element of
offence

12.5 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, pour qu'il y ait infraction, il faut, si la disposition la créant ou toute autre règle de droit 20 prévoit que le critère de l'insouciance s'applique, que l'auteur du fait en cause :

a) veuille l'accomplir;

b) soit conscient du fait qu'il y a un risque que les circonstances éventuellement précisées par la disposition existent; 25

c) se trouve, quant au résultat éventuellement mentionné dans la disposition, dans l'état d'esprit précisé par celle-ci ou la règle de droit. 30

Insouciance

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, pour qu'il y ait infraction, il faut, si la disposition la créant ou toute autre règle de droit prévoit que le critère de l'insouciance s'applique à un 35 de ses éléments constitutifs, que l'auteur du fait en cause :

a) dans le cas du fait, veuille l'accomplir;

Insouciance —
élément constitutif de l'infraction

Definition of "serious risk"	<p>(a) where that element is an act or omission, the person means to commit the act or make the omission, as the case may be;</p> <p>(b) where that element is a circumstance, the person is aware of a serious risk that the circumstance exists; or</p> <p>(c) where that element is a consequence, the person is aware of a serious risk that the consequence will occur.</p>	<p>b) dans le cas d'une circonstance, soit conscient du fait qu'il y a un risque qu'elle existe;</p> <p>c) dans le cas d'un résultat, soit conscient du fait qu'il y a un risque qu'il se produise.</p>	5
What constitutes criminal negligence	<p>(3) In this section, "serious risk" means</p> <p>(a) a substantial risk; or</p> <p>(b) a risk, whether or not substantial, that is highly unreasonable to take.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, on entend par « risque » soit un risque dont la réalisation est probable, soit un risque qu'il est très déraisonnable de prendre, que sa réalisation soit probable ou non.</p>	Définition de « risque »
Definition of "duty"	<p>12.6 (1) Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, where the description of an offence specifies or the law otherwise provides, in substance, that the offence be committed by criminal negligence or that there be criminal negligence in respect of an element of the offence, no person commits that offence unless that person,</p> <p>(a) in doing anything, or</p> <p>(b) in omitting to do anything that it is the person's duty to do,</p> <p>shows a marked and substantial departure from the standard of reasonable care.</p> <p>(2) In subsection (1), "duty" means a duty imposed by law.</p>	<p>12.6 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, pour qu'il y ait infraction, il faut, si la disposition la créant ou toute autre règle de droit prévoit que le critère de la négligence criminelle s'applique à celle-ci ou à un de ses éléments constitutifs, que la personne en cause, soit en faisant quelque chose, soit en omettant de faire quelque chose qu'il était de son devoir d'accomplir, ait commis un manquement manifeste et grave à la norme de la diligence raisonnable.</p>	Négligence criminelle
Awareness of circumstances	<p>(3) For the purposes of this section, in determining whether a person shows a marked and substantial departure from the standard of reasonable care, the court shall take into account the person's awareness, if any, of the circumstances, whether or not the circumstances are specified in the description of the offence.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « devoir » s'entend d'une obligation imposée par la loi.</p>	Définition de « devoir »
What constitutes negligence, etc.	<p>12.7 (1) Except as otherwise provided by this Act or any other Act of Parliament, where the description of an offence specifies or the law otherwise provides, in substance, that the offence be committed by negligence, without due diligence, or carelessly, or that there be negligence, lack of due diligence or carelessness in respect of an element of the offence,</p>	<p>(3) Pour déterminer s'il y a eu manquement manifeste et grave, le tribunal tient compte du fait que l'auteur était conscient ou non de l'existence des circonstances, qu'elles soient précisées ou non par la disposition.</p>	Circonstances
		<p>12.7 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, pour qu'il y ait infraction, il faut, si la disposition la créant ou toute autre règle de droit prévoit que le critère de la négligence s'applique à celle-ci ou à un de ses éléments constitutifs, que la personne en cause, soit en faisant quelque chose, soit en omettant de</p>	Négligence

Definition of "duty"	<p>offence, no person commits that offence unless that person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in doing anything, or (b) in omitting to do anything that it is the person's duty to do, <p>shows a departure from the standard of reasonable care.</p> <p>(2) In subsection (1), "duty" means a duty imposed by law.</p>	<p>faire quelque chose qu'il était de son devoir d'accomplir, ait commis un manquement manifeste à la norme de la diligence raisonnable.</p> <p>5</p> <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), «devoir» s'entend d'une obligation imposée par la loi.</p> <p>5 Définition de «devoir»</p>
Defence of automatism	<p>7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:</p> <p>16.1 (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while in a state of automatism.</p> <p>(2) In this section, "automatism" means a state of unconsciousness or partial consciousness that renders a person incapable of consciously controlling their behaviour while in that state.</p>	<p>10</p> <p>7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :</p> <p>16.1 (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée du fait d'un acte ou d'une omission commis par automatisme.</p> <p>(2) Pour l'application du présent article, on entend par «automatisme» l'état d'inconscience ou de conscience partielle qui rend alors la personne incapable de consciemment contrôler ses faits et gestes.</p> <p>15</p>
Definition of "automatism"	<p>(3) The burden of proof of showing automatism is on the party that raises the issue, on a balance of probabilities.</p>	<p>20</p> <p>(3) Il incombe à la partie qui invoque l'application du paragraphe (1) de prouver, selon la prépondérance des probabilités, que l'acte ou l'omission a été commis par automatisme.</p> <p>Preuve</p>
Burden of proof	<p>8. Sections 17 to 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>25</p> <p>8. Les articles 17 à 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 7(1) et 40(2), ann. I, n° 1</p>
Parties to an offence	<p><i>Participation in Offences</i></p> <p>21. (1) Every person is a party to an offence who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) actually commits it, (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it, (c) encourages any person in committing it, or (d) counsels any person to be a party to it, where the person counselled is afterwards a party to it, <p>notwithstanding, in the cases of paragraphs (b) to (d), that the offence was committed in a way different from that which was aided, encouraged or counselled.</p>	<p><i>Participation à une infraction</i></p> <p>21. (1) Participe à une infraction qui-conque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la commet réellement; b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre; c) encourage quelqu'un à la commettre; d) conseille à une autre personne d'y participer, si cette personne y participe par la suite. <p>25</p> <p>Pour l'application des alinéas b) à d), une personne participe à une infraction même si celle-ci a été commise d'une manière différente de celle visée à ces alinéas.</p> <p>Participation à une infraction</p>

(1) Where a person commits an offence under section 17 to 22 or 24 to 28, it is an offence if he is present when the offence is committed.

(2) Where a person commits an offence under section 17 to 22 or 24 to 28, it is an offence if he is present when the offence is committed by another person, in which case he is liable to the same punishment as the other person.

(3) Where a person commits an offence under section 17 to 22 or 24 to 28, it is an offence if he is present when the offence is committed by another person who has been induced to commit the offence by force or threat of force.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

(1) A person who commits an offence under section 17 to 22 or 24 to 28, it is an offence if he is present when the offence is committed by another person who has been induced to commit the offence by force or threat of force.

Clause 8: Sections 17 to 22 read as follows:

17. A person who commits an offence under compulsion by threats of immediate death or bodily harm from a person who is present when the offence is committed is excused for committing the offence if the person believes that the threats will be carried out and if the person is not a party to a conspiracy or association whereby the person is subject to compulsion, but this section does not apply where the offence that is committed is high treason or treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated sexual assault, forcible abduction, hostage taking, robbery, assault with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, unlawfully causing bodily harm, arson or an offence under sections 280 to 283 (abduction and detention of young persons).

18. No presumption arises that a married person who commits an offence does so under compulsion by reason only that the offence is committed in the presence of the spouse of that married person.

19. Ignorance of the law by a person who commits an offence is not an excuse for committing that offence.

20. A warrant or summons that is authorized by this Act or an appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance issued, given or entered into in accordance with Part XVI, XXI or XXVII may be issued, executed, given or entered into, as the case may be, on a holiday.

Parties to Offences

21. (1) Every one is a party to an offence who
(a) actually commits it;

Article 8. — Texte des articles 17 à 22 :

17. Une personne qui commet une infraction, sous l'effet de la contrainte exercée par des menaces de mort immédiate ou de lésions corporelles de la part d'une personne présente lorsque l'infraction est commise, est excusée d'avoir commis l'infraction si elle croit que les menaces seront mises à exécution et si elle ne participe à aucun complot ou aucune association par laquelle elle est soumise à la contrainte. Toutefois, le présent article ne s'applique pas si l'infraction commise est la haute trahison ou la trahison, le meurtre, la piraterie, la tentative de meurtre, l'agression sexuelle, l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles, l'agression sexuelle grave, le rapt, la prise d'otage, le vol qualifié, l'agression armée ou infliction de lésions corporelles, les voies de fait graves, l'infliction illégale de lésions corporelles, le crime d'incendie ou l'une des infractions visées aux articles 280 à 283 (enlèvement et séquestration d'une jeune personne).

18. Il n'y a aucune présomption qu'une personne mariée commettant une infraction agit ainsi par contrainte du seul fait qu'elle la commet en présence de son conjoint.

19. L'ignorance de la loi chez une personne qui commet une infraction n'excuse pas la perpétration de l'infraction.

20. Un mandat ou une sommation autorisés par la présente loi ou une citation à comparaître, une promesse de comparaître, une promesse ou un engagement délivrés, remis ou contractés en conformité avec les parties XVI, XXI ou XXVII peuvent être décernés, délivrés, exécutés, remis ou contractés, selon le cas, un jour férié.

Participants aux infractions

Idem

(2) Where two or more persons form a common intention to be parties to an offence and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common intention, commits another offence, each of them who was aware of a substantial risk that the commission of that other offence would be a consequence of carrying out the common intention is a party to that other offence.

Idem

(3) Every person who counsels another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other person commits in consequence of the counselling, if the person who counselled was aware of a substantial risk that the commission of that offence would be a consequence of the counselling.

Definition of "counsel"

(4) In this Act, "counsel" includes advise, procure, solicit or incite.

Corporate liability

22. (1) For the purposes of paragraph 21(1)(a), a corporation commits an offence, other than an offence referred to in section 12.6 or 12.7, if

(a) one or more of its representatives, acting under its express, implied or apparent authority, do or make, individually or collectively, the act or omission specified in the description of the offence, and

(b) one or more of its representatives

(i) knows that the occurrence described in paragraph (a) is taking place, has taken place, might take place or will take place,

(ii) has its express or implied authority to direct, manage or control its activities in the area concerned, and

(iii) has, while executing that authority, the state of mind required for the commission of the offence,

whether or not the representatives referred to in paragraph (a) and those referred to in paragraph (b) are the same person or persons, whether or not any of them is identified, and whether or not any of them has been prosecuted for or convicted of that offence.

(2) Quand deux ou plusieurs personnes forment ensemble le projet de participer à une infraction et de s'y entraider et que l'une d'elles commet une autre infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui était consciente du fait que la réalisation de l'intention commune aurait probablement pour conséquence la perpétration de cette infraction, participe à celle-ci.

Idem

(3) Quiconque conseille à une autre personne de participer à une infraction participe à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil, s'il était conscient du fait que ce conseil aurait probablement pour conséquence la perpétration de l'infraction.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, « conseiller » s'entend également d'amener ou d'inciter à agir.

Définition de « conseiller »

22. (1) Pour l'application de l'alinéa 21(1)a), une personne morale commet une infraction si :

Personne morale

a) d'une part, un ou plusieurs de ses représentants, agissant — individuellement ou collectivement — sous son autorité expresse, implicite ou apparente, accomplissent le fait — acte ou omission — la constituant;

b) d'autre part, un ou plusieurs de ses représentants ayant son autorisation expresse ou implicite pour diriger ou contrôler ses activités dans le secteur concerné savent qu'un tel fait se produit, s'est produit, se produira ou est susceptible de se produire, et se trouvent, alors qu'ils exercent leurs fonctions, dans l'état d'esprit voulu pour la perpétration de l'infraction.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux infractions visées aux articles 12.6 et 12.7.

Par ailleurs, il n'importe pas que les représentants visés aux alinéas a) et b) soient les mêmes personnes, ou qu'ils aient été identifiés, poursuivis ou déclarés coupables.

(b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it; or
 (c) abets any person in committing it.

(2) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to that offence.

22. (1) Where a person counsels another person to be a party to an offence and that other person is afterwards a party to that offence, the person who counselled is a party to that offence, notwithstanding that the offence was committed in a way different from that which was counselled.

(2) Every one who counsels another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling that the person who counselled knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling.

(3) For the purposes of this Act, "counsel" includes procure, solicit or incite.

21. (1) Participant à une infraction :

- quiconque la commet réellement;
- quiconque accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
- quiconque encourage quelqu'un à la commettre.

(2) Quand deux ou plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction, participe à cette infraction.

22. (1) Lorsqu'une personne conseille à une autre personne de participer à une infraction et que cette dernière y participe subséquemment, la personne qui a conseillé participe à cette infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de celle qui avait été conseillée.

(2) Quiconque conseille à une autre personne de participer à une infraction participe à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil et qui, d'après ce que savait ou aurait dû savoir celui qui a conseillé, était susceptible d'être commise en conséquence du conseil.

(3) Pour l'application de la présente loi, «conseiller» s'entend d'amener et d'inciter, et «conseil» s'entend de l'encouragement visant à amener ou à inciter.

Idem	<p>(2) For the purposes of paragraph 21(1)(a), a corporation commits an offence referred to in section 12.6 or 12.7 if</p> <p>(a) one or more of its representatives, acting under its express, implied or apparent authority, do or make, individually or collectively, the act or omission specified in the description of the offence, and</p> <p>(b) one or more of its representatives, having its express or implied authority to direct, manage or control its activities in the area concerned, and in the execution of that authority, fail, individually or collectively, to the degree applicable to that offence, to exercise reasonable care to prevent the occurrence described in paragraph (a),</p> <p>whether or not the representatives referred to in paragraph (a) and those referred to in paragraph (b) are the same person or persons, whether or not any of them is identified, and whether or not any of them has been prosecuted for or convicted of that offence.</p>	5	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa 21(1)a), une personne morale commet une infraction visée aux articles 12.6 ou 12.7 si :</p> <p>a) d'une part, un ou plusieurs de ses représentants, agissant — individuellement ou collectivement — sous son autorité expresse, implicite ou apparente, accomplissent le fait — acte ou omission — la constituant;</p> <p>b) d'autre part, un ou plusieurs de ses représentants ayant son autorisation expresse ou implicite pour diriger ou contrôler ses activités dans le secteur concerné ne prennent pas, dans le cadre de leurs fonctions, individuellement ou collectivement, les mesures visées par la norme de la diligence raisonnable applicable en l'espèce pour empêcher la réalisation d'un tel fait.</p>	5	Idem
Application of section	<p>(3) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of paragraphs 21(1)(b) to (d).</p>	25	<p>(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux infractions visées aux alinéas 21(1)b) à d).</p>	25	Application
Definitions	<p>(4) In subsections (1) and (2),</p> <p>“corporation” includes a public body, body corporate, society, company, partnership, limited partnership and trade union;</p> <p>“representative” includes a director, officer, employee, member or agent.</p>	30	<p>(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (1) et (2).</p>	30	Définitions
“corporation” * personne morale *			<p>“personne morale” Sont notamment visés les corps publics et les sociétés, compagnies, sociétés en nom collectif, sociétés en commandite et syndicats.</p>		* personne morale *
“representative” * représentant *			<p>“représentant” Sont notamment visés les administrateurs, membres, dirigeants ou tous autres salariés, et mandataires.</p>		* représentant * “representative”
Meaning of “bodies corporate”	<p>(5) The expression “bodies corporate” in the definition “every one”, “person”, “owner” in section 2 includes corporations, partnerships, limited partnerships and trade unions.</p>	35	<p>(5) Le terme « société », employé dans la définition de « quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire », à l'article 2, vise notamment les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite et les syndicats.</p>	40	Sens de “société”
Application of other provisions	<p>(6) Any provision of this Act that is expressed to apply to a corporation applies, with such modifications as the circumstances require, to any entity that is a corporation within the meaning of subsection (4).</p>	40	<p>(6) Les dispositions de la présente loi qui visent expressément les personnes morales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux entités visées au paragraphe (4).</p>	40	Application d'autres dispositions

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 45

9. Sections 23.1 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where one party cannot be convicted, etc.

23.1 For greater certainty, sections 21 to 23 apply in respect of an accused notwithstanding the fact that the person whom the accused aids, encourages or counsels or receives, comforts or assists cannot be convicted of the offence, has been acquitted of the offence, or is otherwise relieved of criminal responsibility for the offence. 10

Attempts

24. (1) A person attempts to commit an offence where the person, having an intent to commit the offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out that intent. 15

Questions of law

(2) An act or omission constitutes an attempt to commit an offence under subsection (1) only if

(a) it is more than mere preparation to commit the offence, and 20

(b) it is not too remote from the offence that is intended to be committed,

and the matters referred to in paragraphs (a) and (b) shall be deemed to be questions of 25 law for the purposes of sections 675 and 676.

Counselling offence that is not committed

24.1 A person counsels another person to commit an offence that is not committed, where

(a) the person counsels that other person 30 to be a party to the offence; and

(b) the person counselled is not afterwards a party to it.

Conspiracy

24.2 (1) A person conspires to commit an offence where the person agrees with one or 35 more persons

(a) that a common intention to commit the offence be carried out; or

(b) that, in furtherance of a common intention, whether or not the common intention is to commit an offence, one or more acts be done or omissions be made, by one of them or by any other person, that will involve the commission of the offence. 40

9. Les articles 23.1 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 45

Cas d'immunité d'un coauteur

5

23.1 Il est entendu que les articles 21 à 23 s'appliquent à un accusé même si la personne qu'il a aidée, encouragée, conseillée, amenée, reçue ou assistée ne peut être déclarée coupable de l'infraction, est acquittée ou est exonérée de toute responsabilité pénale.

24. (1) Il y a tentative lorsque la personne ayant l'intention de commettre l'infraction 10 accomplit un fait — acte ou omission — pour la réaliser.

Tentative

(2) Le fait visé au paragraphe (1) doit être plus qu'un simple préparatif de la perpétration de l'infraction et ne pas être trop éloigné 15 de l'infraction envisagée, ces deux points étant réputés être des questions de droit pour l'application des articles 675 et 676.

Question de droit

24.1 Une personne conseille à une autre personne de commettre une infraction qui 20 n'est pas commise lorsqu'elle lui conseille de participer à une infraction à laquelle celle-ci ne participe pas par la suite.

Conseiller une infraction qui n'est pas commise

24.2 (1) Une personne complète de commettre une infraction si elle convient avec 25 une ou plusieurs autres personnes :

Complot

a) soit de réaliser le projet commun de commettre l'infraction;

b) soit, pour réaliser un projet commun, que ce soit ou non celui de commettre une 30 infraction, d'accomplir un ou plusieurs faits — actes ou omissions — dont l'exécution comportera la perpétration de l'infraction, que ces faits soient accomplis par l'une d'elles ou par une autre personne. 35

Clause 9: Sections 23.1 and 24 read as follows:

23.1 For greater certainty, sections 21 to 23 apply in respect of an accused notwithstanding the fact that the person whom the accused aids or abets, counsels or procures or receives, comforts or assists cannot be convicted of the offence.

24. (1) Every one who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

(2) The question whether an act or omission by a person who has an intent to commit an offence is or is not mere preparation to commit the offence, and too remote to constitute an attempt to commit the offence, is a question of law.

Article 9. — Texte actuel des articles 23.1 et 24 :

23.1 Il demeure entendu que les articles 21 à 23 s'appliquent à un accusé même si la personne qu'il a aidée, encouragée, conseillée, amenée, reçue ou assistée ne peut être déclarée coupable de l'infraction.

24. (1) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable d'une tentative de commettre l'infraction, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

(2) Est une question de droit la question de savoir si un acte ou une omission par une personne qui a l'intention de commettre une infraction est ou n'est pas une simple préparation à la perpétration de l'infraction, et trop lointaine pour constituer une tentative de commettre l'infraction.

Spousal conspiracy	(2) Spouses are capable of conspiring with each other, either with or without other persons.	(2) Il peut y avoir complot entre conjoints, même avec d'autres personnes.	Conjoints
Impossibility	24.3 Sections 24 to 24.2 apply notwithstanding that the commission of the offence in question was impossible for reasons of fact or law, but, for greater certainty, those sections do not apply in respect of (a) an attempt, (b) a conspiracy, or (c) counselling another person to commit something that is not known to the law as an offence.	24.3 Les articles 24 à 24.2 s'appliquent même quand l'infraction n'a pu, pour des raisons de droit ou de fait, être commise. Il est toutefois entendu qu'ils ne peuvent s'appliquer, selon le cas, à un fait qui, de par la loi, ne constitue pas une infraction.	Impossibilité
1992, c. I, s. 60 (Sch. I, s. 20)(F)	10. The heading preceding section 34, sections 34 to 42 and the heading preceding section 43 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	10. L'intertitre qui précède l'article 34, les articles 34 à 42 et l'intertitre qui précède l'article 43 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1992, ch. I, art. 60, ann. I, art. 20 (F)
Ignorance of the law, mistake of law	<i>Defences</i> 34. (1) Neither ignorance of the law nor mistake of law is a defence to an offence unless (a) the description of the offence provides a defence of claim of right or colour of right, or otherwise provides a defence of ignorance of the law or mistake of law, and the ignorance or mistake relates to 25 that defence; (b) the description of the offence includes an element that concerns a matter of private rights, and the ignorance or mistake relates to that matter of private rights; or (c) the offence was committed under an officially induced mistake of law.	<i>Moyens de défense</i> 34. (1) L'ignorance de la loi ou l'erreur de droit ne constitue un moyen de défense que dans les cas suivants : a) la disposition créant l'infraction prévoit expressément un moyen de défense fondé sur un droit dont l'existence est réelle ou prétendue telle ou sur l'apparence de droit, ou un moyen de défense fondé sur l'ignorance de la loi ou l'erreur de droit, et l'ignorance ou l'erreur alléguée se rapporte au moyen de défense prévu; b) la disposition créant l'infraction comporte une question liée à des droits privés à 25 laquelle se rapporte l'ignorance ou l'erreur alléguée; c) la personne a commis l'infraction parce qu'elle a été induite en erreur par un fonctionnaire.	Ignorance de la loi et erreur de droit
Private rights	 (2) For the purpose of paragraph (1)(b), ignorance or mistake relating to the existence or interpretation of an Act or of regulations made thereunder does not constitute ignorance or mistake that relates to a matter of private rights.	 (2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas lorsque l'ignorance de la loi ou l'erreur de droit concerne l'existence ou l'interprétation d'une loi et de ses règlements.	Droits privés
Officially induced mistake of law	 (3) For the purpose of paragraph (1)(c), an officially induced mistake of law is a defence only if	 (3) Une personne est induite en erreur par un fonctionnaire si :	Induit en erreur par un fonctionnaire

34. (1) Every one who is unlawfully assaulted without having provoked the assault is justified in repelling force by force if the force he uses is not intended to cause death or grievous bodily harm and is no more than is necessary to enable him to defend himself.

(2) Every one who is unlawfully assaulted and who causes death or grievous bodily harm in repelling the assault is justified if

Defence of Person

34. (1) Every one who is unlawfully assaulted without having provoked the assault is justified in repelling force by force if the force he uses is not intended to cause death or grievous bodily harm and is no more than is necessary to enable him to defend himself.

(2) Every one who is unlawfully assaulted and who causes death or grievous bodily harm in repelling the assault is justified if

(a) he causes it under reasonable apprehension of death or grievous bodily harm from the violence with which the assault was originally made or with which the assailant pursues his purposes; and

(b) he believes, on reasonable grounds, that he cannot otherwise preserve himself from death or grievous bodily harm.

35. Every one who has without justification assaulted another but did not commence the assault with intent to cause death or grievous bodily harm, or has without justification provoked an assault on himself by another, may justify the use of force subsequent to the assault if

(a) he uses the force

(i) under reasonable apprehension of death or grievous bodily harm from the violence of the person whom he has assaulted or provoked, and

(ii) in the belief, on reasonable grounds, that it is necessary in order to preserve himself from death or grievous bodily harm;

(b) he did not, at any time before the necessity of preserving himself from death or grievous bodily harm arose, endeavour to cause death or grievous bodily harm; and

(c) he declined further conflict and quitted or retreated from it as far as it was feasible to do so before the necessity of preserving himself from death or grievous bodily harm arose.

36. Provocation includes, for the purposes of sections 34 and 35, provocation by blows, words or gestures.

37. (1) Every one is justified in using force to defend himself or any one under his protection from assault, if he uses no more force than is necessary to prevent the assault or the repetition of it.

(2) Nothing in this section shall be deemed to justify the wilful infliction of any hurt or mischief that is excessive, having regard to the nature of the assault that the force used was intended to prevent.

Article 10. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 34, des articles 34 à 42, ainsi que de l'intertitre qui précède l'article 43 :

Défense de la personne

34. (1) Toute personne illégalement attaquée sans provocation de sa part est fondée à employer la force qui est nécessaire pour repousser l'attaque si, en ce faisant, elle n'a pas l'intention de causer la mort ni des lésions corporelles graves.

(2) Quiconque est illégalement attaqué et cause la mort ou une lésion corporelle grave en repoussant l'attaque est justifié si :

a) d'une part, il la cause parce qu'il a des motifs raisonnables pour apprêhender que la mort ou quelque lésion corporelle grave ne résulte de la violence avec laquelle l'attaque a en premier lieu été faite, ou avec laquelle l'assailant poursuit son dessein;

b) d'autre part, il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il ne peut pas autrement se soustraire à la mort ou à des lésions corporelles graves.

35. Quiconque a, sans justification, attaqué un autre, mais n'a pas commencé l'attaque dans l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves, ou a, sans justification, provoqué sur lui-même une attaque de la part d'un autre, peut justifier l'emploi de la force subseqüemment à l'attaque si, à la fois :

a) il en fait usage :

(i) d'une part, parce qu'il a des motifs raisonnables d'appréhender que la mort ou des lésions corporelles graves ne résultent de la violence de la personne qu'il a attaquée ou provoquée,

(ii) d'autre part, parce qu'il croit, pour des motifs raisonnables, que la force est nécessaire en vue de se soustraire lui-même à la mort ou à des lésions corporelles graves;

b) il n'a, à aucun moment avant qu'ait surgi la nécessité de se soustraire à la mort ou à des lésions corporelles graves, tenté de causer la mort ou des lésions corporelles graves;

c) il a refusé de continuer le combat, l'a abandonné ou s'en est retiré autant qu'il lui était possible de le faire avant qu'ait surgi la nécessité de se soustraire à la mort ou à des lésions corporelles graves.

36. La provocation comprend, pour l'application des articles 34 et 35, celle faite par des coups, des paroles ou des gestes.

37. (1) Toute personne est fondée à employer la force pour se défendre d'une attaque, ou pour en défendre toute personne placée sous sa protection, si elle n'a recours qu'à la force nécessaire pour prévenir l'attaque ou sa répétition.

Statutory
Instruments
ActSelf-induced
intoxicationWhen defence
not available

(a) the mistake is in respect of the existence or interpretation of a law and results from information or advice given by an official responsible for the administration or enforcement of that law,

(b) the person relied in good faith on that information or advice, and

(c) it was reasonable for the person to have relied on that information or advice,

but information or advice given by an official mentioned in paragraph (a) to the effect that the law will not be enforced in a particular case or in particular circumstances does not provide a basis for the defence of officially induced mistake of law.

(4) Nothing in this section affects the defence of non-publication of regulations that is provided by subsection 11(2) of the *Statutory Instruments Act*.

35. (1) Self-induced intoxication does not form the basis of a defence to, or negate criminal responsibility for, an offence, unless

(a) the description of the offence specifies, or the law otherwise provides, that there be a motive, purpose or intention in addition to the basic intention to commit the act or omission specified in the description of the offence; and

(b) either

(i) the self-induced intoxication negates a motive, purpose or intention, other than the basic intention, referred to in paragraph (a), whether or not it also negates that basic intention,

or

(ii) the self-induced intoxication results in a mistaken belief as to a circumstance, whether or not the circumstance is specified in the description of the offence, which mistaken belief would form the basis of a defence to, or negate criminal responsibility for, the offence.

(2) Notwithstanding anything in this section, self-induced intoxication does not form the basis of a defence to, or negate criminal responsibility for, an offence, where

a) l'erreur en cause porte sur l'existence ou l'interprétation de la loi et découle de renseignements ou conseils donnés par un fonctionnaire chargé de l'application ou du contrôle d'application de celle-ci;

b) elle s'est fiée à ceux-ci de bonne foi;

c) il était raisonnable pour elle de s'y fier.

Ne peuvent toutefois constituer un moyen de défense les renseignements ou conseils voulant que la loi ne serait pas appliquée dans un cas ou des circonstances données.

5

Loi sur les
textes
réglementairesIntoxication
volontaire

15

(4) Le présent article ne porte pas atteinte au moyen de défense fondé sur la non-publication des règlements qui est prévu au paragraphe 11(2) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

35. (1) L'intoxication volontaire n'exonère pas de la responsabilité pénale ni ne constitue un moyen de défense, sauf si, à la fois :

a) la disposition créant l'infraction, ou une autre règle de droit, précise qu'il doit y avoir, outre l'intention d'accomplir le fait constituant l'infraction, un motif, un but ou une intention particulière;

b) le motif, le but ou l'intention particulière sont absents en raison de l'intoxication, qu'il en soit de même ou non de l'intention d'accomplir le fait en cause, ou l'intoxication a pour conséquence de faire croire à tort à l'existence ou non d'une circonstance, précisée à la disposition ou non, et cette croyance exonérerait de la responsabilité pénale ou fonderait un moyen de défense.

(2) Le paragraphe (1) est inapplicable si soit la présente loi ou toute autre loi fédérale prévoit que l'intoxication ne peut fonder un moyen de défense ni exonérer de la responsabilité pénale.

Non-applica-
tion

35

Defence of Property

38. (1) Every one who is in peaceable possession of personal property, and every one lawfully assisting him, is justified

(a) in preventing a trespasser from taking it, or

(b) in taking it from a trespasser who has taken it,

if he does not strike or cause bodily harm to the trespasser.

(2) Where a person who is in peaceable possession of personal property lays hands on it, a trespasser who persists in attempting to keep it or take it from him, or from any one lawfully assisting him shall be deemed to commit an assault without justification or provocation.

39. (1) Every one who is in peaceable possession of personal property under a claim of right, and every one acting under his authority, is protected from criminal responsibility for defending that possession, even against a person entitled by law to possession of it, if he uses no more force than is necessary.

(2) Every one who is in peaceable possession of personal property, but does not claim it as of right or does not act under the authority of a person who claims it as of right, is not justified or protected from criminal responsibility for defending his possession against a person who is entitled by law to possession of it.

40. Every one who is in peaceable possession of a dwelling-house, and every one lawfully assisting him or acting under his authority, is justified in using as much force as is necessary to prevent any person from forcibly breaking into or forcibly entering the dwelling-house without lawful authority.

41. (1) Every one who is in peaceable possession of a dwelling-house or real property, and every one lawfully assisting him or acting under his authority, is justified in using force to prevent any person from trespassing on the dwelling-house or real property, or to remove a trespasser therefrom, if he uses no more force than is necessary.

(2) A trespasser who resists an attempt by a person who is in peaceable possession of a dwelling-house or real property, or a person lawfully assisting him or acting under his authority to prevent his entry or to remove him, shall be deemed to commit an assault without justification or provocation.

42. (1) Every one is justified in peaceably entering a dwelling-house or real property by day to take possession of it if he, or a person under whose authority he acts, is lawfully entitled to possession of it.

(2) Where a person

(a) not having peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right, or

(b) not acting under the authority of a person who has peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right,

assaults a person who is lawfully entitled to possession of it and who is entering it peaceably by day to take possession of it, for the purpose of preventing him from entering, the assault shall be deemed to be without justification or provocation.

(3) Where a person

(a) having peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right, or

(b) acting under the authority of a person who has peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right,

assaults any person who is lawfully entitled to possession of it and who is entering it peaceably by day to take possession of it, for the purpose of preventing him from entering, the assault shall be deemed to be provoked by the person who is entering.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de justifier le fait d'infliger volontairement un mal ou dommage qui est excessif, eu égard à la nature de l'attaque que la force employée avait pour but de prévenir.

Défense des biens

38. (1) Quiconque est en paisible possession de biens meubles, comme toute personne lui prêtant légalement main-forte, est fondé :

a) soit à empêcher un intrus de les prendre;

b) soit à les reprendre à l'intrus,

s'il ne le frappe pas ou ne lui inflige aucune lésion corporelle.

(2) Lorsqu'une personne en possession paisible d'un bien meuble s'empare de ce bien, un intrus qui persiste à vouloir le garder ou à le lui enlever, ou à l'enlever à quiconque prête légalement main-forte à cette personne, est réputé commettre une attaque sans justification ni provocation.

39. (1) Quiconque est en possession paisible d'un bien meuble en vertu d'un droit invoqué, de même que celui qui agit sous son autorité, est à l'abri de toute responsabilité pénale en défendant cette possession, même contre une personne qui légalement a droit à la possession du bien en question, s'il n'emploie que la force nécessaire.

(2) Quiconque est en possession paisible d'un bien meuble, mais ne le réclame pas de droit ou n'agit pas sous l'autorité de quiconque prétend y avoir droit, n'est ni justifié ni à l'abri de responsabilité pénale s'il défend sa possession contre une personne qui a légalement droit à la possession de ce bien.

40. Quiconque est en possession paisible d'une maison d'habitation, comme celui qui lui prête légalement main-forte ou agit sous son autorité, est fondé à employer la force nécessaire pour empêcher qui que ce soit d'accomplir une effraction ou de s'introduire de force dans la maison d'habitation sans autorisation légitime.

41. (1) Quiconque est en possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble, comme celui qui lui prête légalement main-forte ou agit sous son autorité, est fondé à employer la force pour en empêcher l'intrusion par qui que ce soit, ou pour en éloigner un intrus, s'il ne fait usage que de la force nécessaire.

(2) Un intrus qui résiste à une tentative, par quiconque est en possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble, ou par quiconque prête légalement main-forte à cette personne ou agit sous son autorité, de l'empêcher d'entrer ou de l'éloigner, est réputé avoir commis des voies de fait sans justification ni provocation.

42. (1) Toute personne est fondée à entrer paisiblement de jour dans une maison d'habitation ou sur un bien immeuble pour en prendre possession si elle-même, ou quelqu'un sous l'autorité de qui elle agit, a légalement droit à cette possession.

(2) Lorsqu'une personne qui, selon le cas :

a) n'a pas la possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué;

b) n'agit pas sous l'autorité d'une personne ayant la possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué,

se porte à des voies de fait contre quiconque, ayant légalement droit à la possession de cette maison ou de ce bien, y entre paisiblement de jour pour en prendre possession, afin de l'empêcher d'entrer, les voies de fait sont réputées sans justification ni provocation.

(3) Lorsqu'une personne qui, selon le cas :

a) est en possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué;

	(a) this Act or any other Act of Parliament so provides;	bilité pénale, soit l'intoxication constitue un élément de l'infraction, soit la personne s'était intoxiquée afin d'être en mesure de la commettre.	
Operation of sections 16 and 16.1	(b) intoxication is an element of the offence; or		
	(c) the person became intoxicated in order to be fortified to commit the offence.	5	
	(3) Nothing in this section shall be construed as affecting the operation of section 16 or 16.1.		
Duress	36. (1) A person is not guilty of an offence, other than murder, to the extent that the person acts under	(3) Le présent article ne porte pas atteinte à l'application des articles 16 ou 16.1.	5 Articles 16 et 16.1
	(a) duress of circumstances; or		
	(b) duress by threats.	10	
Duress of circumstances	(2) A person acts under duress of circumstances if, otherwise than under duress by threats as described in subsection (3) or in defence of a person as described in section 37,	(2) Une personne agit sous la contrainte des circonstances lorsque les conditions suivantes sont réunies :	Circonstances
	(a) the person acts to avoid what the person believes to be significant danger of imminent and otherwise unavoidable death or serious bodily harm to that person or another person,	a) la personne agit afin de se soustraire à ce qu'elle croit être, pour elle-même ou autrui, un danger considérable de mort ou de lésions corporelles graves, imminentes et certaines;	15
	(b) the person's acts are proportionate to the harm that the person seeks to avoid, and	b) son action est proportionnée au mal à éviter;	20
	(c) the person cannot reasonably be expected to act otherwise in response to the danger that the person believes to exist,	c) il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle réagisse autrement au danger qu'elle perçoit.	
	but the defence of duress of circumstances is not available if the person, knowingly and without reasonable excuse, exposed themself to the danger.	Ce moyen de défense ne peut toutefois être invoqué si la personne s'expose au danger sciemment et sans excuse raisonnable, ou si le paragraphe (3) ou l'article 37 sont applicables.	25
Duress by threats	(3) A person acts under duress by threats if	(3) Une personne agit sous la menace lorsque les conditions suivantes sont réunies :	Menace
	(a) the person acts in compliance with what the person believes to be a threat made to the person, that the person believes will be carried out, of imminent and otherwise unavoidable death or serious bodily harm to that person or another person,	a) elle se soumet à ce qu'elle croit être une menace — exercée sur elle — de mort ou de lésions corporelles graves, imminentes et certaines, pour elle-même ou autrui;	30
	(b) the person's acts are proportionate to the harm that the person seeks to avoid, and	b) son action est proportionnée au mal à éviter;	35
		c) il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle résiste à la menace qu'elle perçoit.	

Protection of Persons in Authority

b) agit sous l'autorité d'une personne ayant la possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué, se porte à des voies de fait contre une personne qui a légalement droit à la possession de cette maison ou de ce bien et qui y entre paisiblement de jour pour en prendre possession, afin de l'empêcher d'entrer, les voies de fait sont réputées provoquées par la personne qui entre.

Protection des personnes exerçant l'autorité

Le ne le vingt-sept de mars de l'an mil quatre-vingt-dix-neuf. Ainsi que n'en auroit fait faire justice des magistrats

Demande de protection au juge du village en ce qu'il a été fait au village de Saint-Martin-de-Vaux par un certain Jean le Marquis, qui est le maire du village, et qui a été nommé maire par le conseil municipal.

Lequel Jean le Marquis a été élu par le conseil municipal pour être maire du village de Saint-Martin-de-Vaux, et il a été élu à la demande des habitants du village de Saint-Martin-de-Vaux.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Il a été nommé maire par le conseil municipal, et il a été nommé maire par le conseil municipal.

Defence of the person	<p>(c) the person cannot reasonably be expected to resist the threat that the person believes to exist,</p> <p>but the defence of duress by threats is not available if the person, knowingly and without reasonable excuse, exposed himself to the risk that the threat would be made.</p> <p>37. (1) A person is not guilty of an offence to the extent that the person acts in self-defence or in defence of another person.</p> <p>(2) A person acts in self-defence or in defence of another person if, in the circumstances as the person believes them to be,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person's acts are necessary for the defence of that person or the other person, as the case may be, against force or threatened force; (b) the force is or would be unlawful; and (c) the person's acts are reasonable and are proportionate to the harm that the person seeks to avoid. <p>38. (1) A person in peaceable possession of property under a claim of right is not guilty of an offence to the extent that, in the circumstances as the person believes them to be,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person acts in order to defend that possession against interference; (b) the interference is <ul style="list-style-type: none"> (i) lawful interference, other than lawful interference that is protected by section 25, or (ii) unlawful interference; and (c) the person's acts are reasonable and are proportionate to the interference that the person seeks to avoid or terminate. <p>(2) A person in peaceable possession of property, whether or not under a claim of right, is not guilty of an offence to the extent that, in the circumstances as the person believes them to be,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person acts in order to defend that possession against interference; (b) the interference is unlawful; and 	<p>Ce moyen de défense ne peut toutefois être invoqué si la personne s'expose au risque de menace sciemment et sans excuse raisonnable.</p> <p>37. (1) N'est pas coupable la personne qui agit en état de légitime défense.</p> <p>(2) Il y a légitime défense lorsque, dans les circonstances telles que la personne les perçoit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle agit en riposte à la force ou à la menace d'utilisation de la force, pour sa propre défense ou celle d'autrui; b) la force est ou serait illégale; c) son action est raisonnable et proportionnée au mal à éviter. <p>38. (1) N'est pas coupable la personne qui, en possession paisible d'un bien fondée sur un droit dont l'existence est réelle ou prétendue telle, le défend si, dans les circonstances telles qu'elle les perçoit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle le défend contre une intervention; b) l'intervention est légale — sauf application de l'article 25 — ou illégale; c) son action est raisonnable et proportionnée à cette intervention. <p>(2) Lorsque la possession paisible n'est pas fondée sur un droit dont l'existence est réelle ou prétendue telle, le moyen de défense prévu au paragraphe (1) ne peut être invoqué que contre une intervention illégale.</p>
Scope of defence		5 Défense de la personne
Defence of property		10 Application
Idem		15 Défense des biens

Idem

Défense des biens

Idem

30

	(c) the person's acts are reasonable and are proportionate to the interference that the person seeks to avoid or terminate.	
Other persons	(3) The defences provided by subsections (1) and (2) are also available to a person acting under the authority of a person referred to in those subsections or lawfully assisting such a person.	(3) Le même moyen de défense peut aussi être invoqué par quiconque agit sous l'autorité du possesseur du bien ou lui vient légalement en aide. Idem
Definitions	(4) In this section,	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 5 Définitions
"defend that possession" "défendre la possession"	"defend that possession" means to protect the property from interference, to retake possession of the property from a person who has removed it or taken possession of it, or to remove from the property a person who has entered or remains on the property;	« défendre » Vise, outre le fait de protéger des biens d'une intervention, celui de les recouvrer auprès d'une personne qui les a enlevés ou pris et celui d'expulser une personne d'une propriété. "défendre la possession"
"interference" "intervention"	"interference" includes destruction of or damage to property, removal of property, taking possession of property, or entering or remaining on property, whether occurring or imminent.	« intervention » Notamment le fait, même imminent, de détruire des biens, de les endommager, de les enlever ou d'en prendre possession ainsi que le fait de pénétrer ou de séjourner dans une propriété. "intervention"
Entrapment	39. (1) Subject to subsection (9), where the judge before whom an accused is being tried for an offence determines, in accordance with this section, that an agent of the state entrapped the accused into committing the offence, the judge shall stay the proceedings against the accused in respect of that offence.	39. (1) Sous réserve du paragraphe (9), si, au cours du procès de l'accusé, il en vient à la conclusion que l'infraction a été commise par suite de provocation policière, le juge prononce un arrêt des procédures à l'égard de l'infraction. Provocation policière
meaning of entrapment	(2) For the purposes of this section, an agent of the state entraps a person into committing an offence where <ul style="list-style-type: none"> (a) the agent <ul style="list-style-type: none"> (i) does not have a reasonable suspicion that the person is already engaged in committing that offence or is engaged in a connected criminal activity, and (ii) is not acting in the course of a <i>bona fide</i> investigation, and provides the person with an opportunity to commit the offence; or	(2) Il y a provocation policière lorsqu'un agent de l'État soit, hors du cadre d'une enquête de bonne foi, a fourni à l'accusé l'occasion de commettre l'infraction, sans avoir de raisons de soupçonner que celui-ci avait déjà commencé à la commettre ou se livrait à des activités criminelles connexes, soit l'a amené à la commettre. Idem 30
Procedure	(3) A determination as to whether or not an agent of the state entrapped the accused into committing the offence shall be made	(3) Le juge rend sa décision sur la question de savoir s'il y a eu provocation policière après une audition tenue, le cas échéant, en l'absence du jury. Procédure

	after a hearing has been held by the judge in the absence of the jury, if any.	
Time of hearing	(4) The hearing referred to in subsection (3) shall, subject to subsection (5), be held only after the accused has been found guilty of the offence.	5
Hearing may be held earlier	(5) The judge may, if satisfied that the interests of justice so require, hold the hearing referred to in subsection (3) at an earlier stage of the trial than as provided by subsection (4).	10
Burden of proof	(6) The burden of proof of showing that an agent of the state entrapped the accused into committing the offence is on the accused, on a balance of probabilities.	15
Question of law	(7) A determination by the judge under this section that, on the facts found by the judge in the hearing, an agent of the state did, or did not, entrap the accused into committing the offence shall be deemed to be a question of law for the purposes of sections 675 and 676.	20
Definition of "judge"	(8) In this section, "judge" means judge, provincial court judge, youth court judge or summary conviction court.	25
Where entrapment not available	(9) Entrapment is not a basis for a stay of proceedings in respect of an offence the commission of which requires the intentional or reckless causing of death or serious bodily harm.	30
Emergency surgical or medical treatment	<p>11. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>45. Every one is protected from criminal responsibility for <u>administering emergency surgical treatment or emergency medical treatment to a person who is incapable of consenting, if the treatment is for that person's benefit and</u></p> <p>(a) the <u>treatment is administered with reasonable care and skill; and</u></p> <p>(b) it is reasonable to <u>administer the treatment, having regard to the nature of the treatment, the state of health of the person at the time the treatment is administered, and to all the circumstances of the case.</u></p>	45
	(4) L'audition a lieu après que l'accusé a été déclaré coupable.	Moment
	(5) S'il est convaincu que l'intérêt de la justice l'exige, le juge peut tenir l'audition à un stade antérieur du procès.	Idem
	(6) Il incombe à l'accusé de prouver, selon la prépondérance des probabilités, qu'il y a eu provocation policière.	Preuve
	(7) La question de savoir si, d'après les faits retenus lors de l'audition, il y a eu provocation policière est réputée être une question de droit pour l'application des articles 675 et 676.	Question de droit
	(8) Pour l'application du présent article, « juge » s'entend d'un juge, ainsi que d'un juge d'une cour provinciale, d'un tribunal pour adolescents et de la cour des poursuites sommaires.	* juge *
	(9) Il ne peut y avoir arrêt des procédures lorsque l'infraction comporte l'infliction de la mort ou de lésions corporelles graves et est visée aux articles 12.4 ou 12.5.	Non-application
	11. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	45. Toute personne est à l'abri de la responsabilité pénale lorsqu'elle dispense un traitement médical ou chirurgical d'urgence à une autre qui est incapable d'y consentir, si les conditions suivantes sont réunies :	Traitements médicaux
	a) le traitement est dispensé pour le bien de la personne et avec la diligence et la compétence normales;	30
	b) il est raisonnable de dispenser le traitement, étant donné sa nature, l'état de santé de la personne à ce moment et toutes les autres circonstances de l'espèce.	35

Section 45.1 states that no one is guilty of an offence if the person is performing a medical or dental procedure or an operation to relieve pain or suffering after a reasonable time has passed since the procedure or operation was first performed. Clause 12.2 removes the reference to "relieving pain or suffering" and replaces it with "relieving pain". This change reflects the fact that the term "relieving pain or suffering" is not defined in the Criminal Code. The proposed legislation also includes a new section 45.2, which provides that a medical or dental professional who performs a procedure or operation to relieve pain or suffering after a reasonable time has passed since the procedure or operation was first performed is not guilty of an offence if the procedure or operation was performed for the benefit of the person.

Clause 14.1 amends section 45.1 to remove the reference to "relieving pain or suffering" and replace it with "relieving pain". This change reflects the fact that the term "relieving pain or suffering" is not defined in the Criminal Code. The proposed legislation also includes a new section 45.2, which provides that a medical or dental professional who performs a procedure or operation to relieve pain or suffering after a reasonable time has passed since the procedure or operation was first performed is not guilty of an offence if the procedure or operation was performed for the benefit of the person.

Clause 11: Section 45.1 is new. Section 45 reads as follows:

- 45.** Every one is protected from criminal responsibility for performing a surgical operation on any person for the benefit of that person if
- the operation is performed with reasonable care and skill; and
 - it is reasonable to perform the operation, having regard to the state of health of the person at the time the operation is performed and to all the circumstances of the case.

Article 11. — L'article 45.1 est nouveau. Texte de l'article 45 :

45. Toute personne est à l'abri de responsabilité pénale lorsqu'elle pratique sur une autre, pour le bien de cette dernière, une opération chirurgicale si, à la fois :

- l'opération est pratiquée avec des soins et une habileté raisonnables;
- il est raisonnable de pratiquer l'opération, étant donné l'état de santé de la personne au moment de l'opération et toutes les autres circonstances de l'espèce.

Article 11. — L'article 45.1 est nouveau. Texte de l'article 45 :

- 45.** Toute personne est à l'abri de responsabilité pénale lorsqu'elle pratique sur une autre, pour le bien de cette dernière, une opération chirurgicale si, à la fois :

- a) l'opération est pratiquée avec des soins et une habileté raisonnables;
- b) il est raisonnable de pratiquer l'opération, étant donné l'état de santé de la personne au moment de l'opération et toutes les autres circonstances de l'espèce.

Where act includes omission	<p>45.1 Where a provision of this Part provides a defence or otherwise negates criminal responsibility, a reference in that provision to doing an act shall, where the context permits, be read as including a reference to an omission.</p> <p>12. Section 219 of the said Act is repealed.</p> <p>13. Section 464 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>464. Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of <u>a person who counsels another person to commit an offence that is not committed</u>:</p> <p>(a) where the offence is an indictable offence, <u>the person who counselled</u> is guilty of an indictable offence and liable to the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is liable; 20 and</p> <p>(b) where the offence is punishable on summary conviction, <u>the person who counselled</u> is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XX.1 thereof, the following Part:</p>	Acte et omission
R.S., c. 27 (1 st Supp.), s. 60		
Counselling offence that is not committed		
Definitions		
"automatism" * "automatisme" *		
"verdict of not criminally responsible on account of automatism" * "verdict..." *		
Verdict of not criminally responsible on account of automatism		
Acte et omission	<p>45.1 Dans les dispositions de la présente partie qui prévoient des moyens de défense ou exonèrent de la responsabilité pénale, la notion d'accomplissement d'un acte englobe, sauf indication contraire du contexte, celle d'omission.</p> <p>12. L'article 219 de la même loi est abrogé.</p> <p>13. L'article 464 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>464. Sauf disposition expressément contraire de la loi, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard <u>de la personne qui conseille à une autre personne de commettre une infraction qui n'est pas commise</u> :</p> <p>a) lorsqu'elle lui conseille de commettre un acte criminel, <u>elle</u> est coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que <u>celle</u> qui tente de commettre cette infraction;</p> <p>b) lorsqu'elle lui conseille de commettre une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, <u>elle</u> est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> <p>14. La même loi est modifiée par insertion, après la partie XX.1, de ce qui suit :</p>	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 60
Conseiller une infraction qui n'est pas commise		
Definitions		
"automatisme" * "automatism"		
"verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme" * "verdict..." *		
Verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme		
Acte et omission	<p>PART XX.2</p> <p>AUTOMATISM</p> <p>672.96 In this Part,</p> <p>"automatism" has the meaning assigned by subsection 16.1(2);</p> <p>"verdict of not criminally responsible on account of automatism" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged, but is not criminally responsible on account of automatism.</p> <p>672.97 (1) Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of</p>	PARTIE XX.2
Definitions		
"automatisme" * "automatism"		
"verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme" * "verdict..." *		
Verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme		

section 219 devient une infraction criminelle si l'individu fait un effort délibéré pour faire de la mort ou de la maladie à une autre personne.

Clause 12: Section 219 reads as follows:

219. (1) Every one is criminally negligent who

(a) in doing anything, or

(b) in omitting to do anything that it is his duty to do,

shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons.

(2) For the purposes of this section, "duty" means a duty imposed by law.

Clause 13: Section 464 reads as follows:

464. Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of persons who counsel other persons to commit offences, namely,

(a) every one who counsels another person to commit an indictable offence is, if the offence is not committed, guilty of an indictable offence and liable to the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is liable; and

(b) every one who counsals another person to commit an offence punishable on summary conviction is, if the offence is not committed, guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 14: New.

La section 219 devient une infraction criminelle si l'individu fait un effort délibéré pour faire de la mort ou de la maladie à une autre personne.

Article 12. — Texte de l'article 219 :

219. (1) Est coupable de négligence criminelle quiconque :

a) soit en faisant quelque chose;

b) soit en omettant de faire quelque chose qu'il est de son devoir d'accomplir,

montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'autrui.

(2) Pour l'application du présent article, «devoir» désigne une obligation imposée par la loi.

Article 13. — Texte de l'article 464 :

464. Sauf disposition expressément contraire de la loi, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des personnes qui conseillent à d'autres personnes de commettre des infractions :

a) quiconque conseille à une autre personne de commettre un acte criminel est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que celui qui tente de commettre cette infraction;

b) quiconque conseille à une autre personne de commettre une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Article 14. — Nouveau.

the offence charged, but was at the time in a state of automatism so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16.1(1), the jury or judge shall, subject to subsection (2), render a verdict of not criminally responsible on account of automatism.

Verdict of not
criminally
responsible on
account of
mental disorder

(2) Where the jury, or judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but at the time

(a) was in a state of automatism that was caused by mental disorder, or

(b) was suffering from a mental disorder that rendered the accused incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong,

the jury or judge shall render the verdict referred to in section 672.34.

Disposition
hearing

672.98 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of automatism is rendered, the court shall hold a disposition hearing, and shall make a disposition under subsection (2) if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Dispositions
that may be
made

(2) Where a court makes a disposition pursuant to this section, or a Review Board makes a disposition pursuant to section 672.47 in its application to this Part, the court or Review Board shall, taking into consideration the likelihood of recurrence of a state of automatism, the danger to the public if a state of automatism were to recur, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

(a) where, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

(b) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as

mais l'a commis par automatisme, le dégagent de sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16.1(1), est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme.

Verdict de non-
responsabilité
criminelle pour
cause de
troubles
mentaux

(2) Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais l'a commis par automatisme par suite de troubles mentaux ou l'a commis alors qu'il était atteint de troubles mentaux qui le rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission ou de savoir qu'ils étaient mauvais, est tenu de rendre, en application de l'article 672.34, un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

672.98 (1) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal doit tenir une audition afin de déterminer la décision à rendre au titre du paragraphe (2), s'il est convaincu qu'il est en mesure de la rendre sans difficulté et qu'elle doit l'être sans délai.

Décisions

(2) Le tribunal ou, pour l'application de l'article 672.47, la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de l'éventualité de la récurrence de l'automatisme, de la nécessité de protéger la société et des besoins de l'accusé, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne présente pas un risque important pour la société;

b) une décision portant libération de celui-ci sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

c) une décision portant détention de celui-ci dans un hôpital sous réserve des moda-

	the court or Review Board considers appropriate; or	lités que le tribunal ou la commission juge indiquées.
	(c) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.	
Application of Part XX.1	672.99 (1) Part XX.1, except sections 672.34, 672.45, 672.54, 672.65 and 672.66, applies, with such modifications as the circumstances require, to an accused found not criminally responsible on account of automatism, and any reference in Part XX.1 to section 672.45 or 672.54 shall be read, for the purposes of this Part, as a reference to subsection 672.98(1) or (2), respectively.	672.99 (1) Les dispositions de la partie XX.1, à l'exception des articles 672.34, 672.45, 672.54, 672.65 et 672.66, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour automatisme a été rendu. Par ailleurs, la mention, dans cette partie, des articles 672.45 ou 672.54 vaut mention des paragraphes 672.98(1) ou (2).
Idem	(2) For greater certainty, the reference in subsection (1) to Part XX.1 shall be read as including a reference to section 672.64 only as of when that section comes into force.	(2) Il est entendu que les dispositions visées de la partie XX.1 ne comprennent l'article 672.64 qu'à compter de son entrée en vigueur.
Coming into force	15. This Act or any provision thereof, or any provision of the <i>Criminal Code</i> as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	15. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions du <i>Code criminel</i> édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.